



ORGANIZACION INTERNACIONAL
PARA PROMOCIONAR LA FORMACION
PROFESIONAL Y LOS CONCURSOS
INTERNACIONALES DE FORMACION
PROFESIONAL PARA LA JUVENTUD

SECRETARIA GENERAL

Instructions à l'usage des participants

Pour le meilleur déroulement de ce Concours International de Formation Professionnelle, et dans le but d'informer les participants de tous les détails concernant les exercices qu'ils doivent réaliser, les normes suivantes, de caractère général, sont adoptées:

- 1.- Tu devras étudier attentivement et durant le temps indiqué par le Jury Qualificateur, le plan du travail que tu devras réaliser. Si les mots qui figurent sur le plan ne sont pas écrits dans ta langue, demande une traduction au cas où ils n'auraient pas été traduits sur une feuille détachée. En aucun cas tu ne sortiras ce plan de l'atelier et tu devras le remettre au Président du Jury à la fin de chacune de tes journées de travail.
- 2.- Dans toute la mesure du possible, assiste et prend note des tirages au sort des matériaux, des postes de travail, de la machinerie, etc.
- 3.- Ne commence pas ton travail avant le moment précis qui te sera communiqué.
- 4.- Un numéro correspondra à ton exercice. Vérifie-le constamment. Tu dois exiger que les pièces de ton exercice portent le numéro qui t'a été attribué.
- 5.- Contrôle bien les matériaux avant de commencer l'exercice. Cela peut t'éviter des erreurs.
- 6.- Si tu n'as pas apporté suffisamment d'outils ou d'instruments de mesure, demande-les, ils te seront fournis immédiatement.
- 7.- Compare tes instruments de mesure avec ceux que le Jury qui qualifie les exercices utilisera.
- 8.- Tant que tu seras à l'intérieur de l'atelier, ne parle à aucune personne qui n'appartienne pas au Comité Organisateur du Concours.
- 9.- Si tu détériores les matériaux, demandes-en d'autres à l'expert de ta spécialité. Il t'en procurera d'autres.
- 10.- Etudie le barème des points.



ORGANIZACION INTERNACIONAL
PARA PROMOCIONAR LA FORMACION
PROFESIONAL Y LOS CONCURSOS
INTERNACIONALES DE FORMACION
PROFESIONAL PARA LA JUVENTUD

SECRETARIA GENERAL

International Apprentice Competitions
Instructions for Contestants

The following general remarks are made in an effort to assure that this International Apprentice Competition will give the best possible results, and with the desire to make certain that you, the contestants, are in possession of all necessary details concerning the work you have to do.

- 1.- During the time allowed by the Marking Jury, you should study most carefully the drawing of the work you are required to do. When the words appearing on the drawing are not written in your own language, ask for them to be translated, if this has not already been done for you, on a separate piece of paper. You must never take the drawing out of the workshop. As you finish your work every morning and every afternoon you should hand the drawing to the Jury President.
- 2.- Arrange to be present at the ballots for material, work place, machinery, etc. and take note of what corresponds to you.
- 3.- Do not begin your work till the precise moment you are told to do so.
- 4.- Your test work will be assigned a number. Check it constantly. Insist that the pieces of your work be marked with the number assigned to you.
- 5.- Before beginning your work, carefully examine your material. This may save you mistakes.
- 6.- If you have not brought sufficient tools or measuring instruments, ask for them and they will be given to you at once.
- 7.- Check your measuring instruments against those the Jury will use when judging your work.
- 8.- While you are in the workshop, do not speak to anyone who is not connected with the Organizing Committee of the Competition.
- 9.- If you spoil material, ask the expert in your trade for more. He will solve your problem.
- 10.- Study the marking scheme.



ORGANIZACION INTERNACIONAL
PARA PROMOCIONAR LA FORMACION
PROFESIONAL Y LOS CONCURSOS
INTERNACIONALES DE FORMACION
PROFESIONAL PARA LA JUVENTUD

SECRETARIA GENERAL

Instrucciones a los Concursantes

Para mejor desarrollo de este Concurso Internacional de Formación Profesional, y a fin de facilitar a los concursantes todos los detalles referentes a los ejercicios que tienen que realizar, se disponen estas normas de carácter general:

- 1.- Deberás estudiar con detenimiento, y durante el tiempo que marque el Jurado Calificador, el plano del trabajo que tienes que realizar. Si las palabras que figuran en el plano no están escritas en tu idioma, pide que te las traduzcan, caso de que en papel aparte no te las hayan traducido. Este plano no lo sacarás del taller en ningún momento, y lo debes entregar, cuando acabes cada jornada de trabajo, al Presidente del Jurado.
- 2.- Procura asistir y tomar nota de los sorteos de material, de puestos de trabajo, maquinaria, etc.
- 3.- No comiences tu trabajo hasta el momento preciso en que se te ordene.
- 4.- Se asignará un número a tu ejercicio. Contrólalo constantemente. Debes exigir que te marquen las piezas de tu ejercicio con el número que te asignen.
- 5.- Controla bien el material antes de comenzar el trabajo. Ello puede ahorrarte equivocaciones.
- 6.- Si no traes suficiente herramienta o instrumentos de medida, solicítalos y te los facilitarán inmediatamente.
- 7.- Confronta tus instrumentos de medida con los utilizados por el Jurado que califique los ejercicios.
- 8.- Durante tu permanencia en el taller, no hables con ninguna persona que no sea de la Asamblea de Miembros.
- 9.- Si estropeas el material, pide otro al Experto Técnico de tu especialidad. El te resolverá este contrat tiempo.
- 10.- Estudia el baremo de puntuación.



Internationale Berufswettbewerbe

Anweisungen an die Wettbewerbsteilnehmer

Diese Richtlinien allgemeinen Charakters werden zwecks besserer Durchführung dieses Internationalen Berufswettbewerbs erlassen, und um den Wettbewerbsteilnehmern alle Einzelheiten bezüglich der Uebungsarbeiten, die sie durchzuführen haben, zur Kenntnis zu geben.

- 1.- Studiere im einzelnen und während der vom Bewertungsausschuss angegebenen Zeit die Zeichnung der Uebungsarbeit, die Du durchführen musst. Wenn die auf der Zeichnung stehenden Worte nicht in Deiner Sprache geschrieben sind, erbitte deren Uebersetzung, sofern man sie Dir nicht bereits auf einem extra Papier übersetzt gegeben hat. Diese Zeichnung darfst Du in keinem Augenblick aus der Werkstatt herausnehmen. Nach Beendigung jedes Arbeitstags musst Du sie dem Vorsitzenden des Bewertungsausschusses zurückgeben.
- 2.- Versuche, auf der Verlosung des Materials, der Arbeitsplätze, der Maschinen, usw. anwesend zu sein und nimm davon Notiz.
- 3.- Beginne mit Deiner Arbeit genau in dem Augenblick, in dem man es Dir sagt.
- 4.- Deiner Uebungsarbeit wird eine Nummer gegeben. Kontrolliere sie ständig. Verlange, dass die Stücke Deiner Uebungsarbeit mit der Dir zugewiesenen Nummer markiert werden.
- 5.- Kontrolliere vor Arbeitsbeginn das Material gut. Dies kann Dir Irrtümer ersparen.
- 6.- Wenn Du nicht ausreichend Werkzeug und Messinstrumente mitgebracht hast, verlange sie. Man wird sie Dir sofort geben.
- 7.- Vergleiche Deine Messinstrumente mit denen, die der Bewertungsausschuss, der die Uebungsarbeiten bewerten wird, benutzen wird.
- 8.- Sprich während Deines Verbleibens in der Werkstatt mit keiner Person, die nicht vom Organisationskomitee des Wettbewerbs ist.
- 9.- Wenn Du Material unbrauchbar gemacht hast, verlange anderes vom Experten Deines Berufs. Er wird Dir diese Schwierigkeit regeln.
- 10.- Studiere die Bewertungstabelle.